

## تعليم القواعد بطريقة "تميز" في الدورة "أوشيان عربية" (Ocean Arabic) بباري كديري

محمد صالح عفي الدين

معلم اللغة العربية بجامعة الإسلامية الحكومية بكديري

[afyudinsholeh92@gmail.com](mailto:afyudinsholeh92@gmail.com)

### ملخص البحث

وفي ظواهر تعليم القواعد العربية وجدت مشكلات كثيرة، منها عدم ميول الطلاب إلى هذه المادة ويحتاج تعلمها إلى طول الزمان. وهناك من رأى أن القواعد لا يصلح لأن يدرس في ذاتها في حصص معينة لها حتى لا يعدها الطلاب غاية في ذاتها. ثم من طبيعة القواعد هي يطلب إلى قوة الحفظ والتحليل، وهي تورث الفكرة السلبية بأن القواعد هي المادة الصعبة. فرمما كانت تلك الظواهر السلبية في القواعد بسبب عدم طريقة التعليم الميسرة، لأن المادة الصعبة لا بد من احتياجها إلى الطريقة الميسرة. وكانت طريقة تميز هي الطريقة التي تحاول إثبات الفكرة أن القواعد سهلة وممتعة لأن المواد والأنشطة فيها تترتب على الأغنية والتصفيق والعلامات والتعزيم، حتى يسهل على الطلاب ذكرها وحفظها.

ويجذب بحثها في الدورة أوشيان والطلاب فيها أكثرهم في سن الكبار، وإن اختلاف الطلاب يطلب إلى الإستراتيجية المختلفة. وكانت طريقة تميز ملونة بالهيات الطفولية لا يليق تقديمها إلى الطلاب الكبار، بل يحتاج تقديمها إليهم إلى شخصية المدرس الخاصة لهاكي يسمحون للأغنية وما عداها في تميز.

وكان هذا البحث هو البحث الوصفي بالمدخل الكيفي. ويجمع فيه البيانات نحو ملاحظة الميدان ومقابلة الأفراد وملاحظة الوثائق. وأما أسلوب تحليل البيانات فهو على ما أثبتته ميلس وهوبرمان (Miles & Huberman).

وأما نتائج البحث المستفادة بها: (١) مواصفات تعليم القواعد بطريقة تميز تتكون من الأهداف التربوية التي تهدف إلى قدرة الطلاب لترجمة القرآن، ولكنه لا على الترجمة المفهومة بل الأنسب أن يذكر فهم معاني القرآن. ثم الإجراءات مثل الأغنية والعلامات والتعزيم والتطبيق لترجمة القرآن التي تساعد الطلاب لإتقان المواد وحفظها. ثم المحتوى الذي يترتب على شكل

ميسر للحفظ وللهمم ووجد فيه أنواع الاختلافات بينه والقواعد السلفية التي جاءت للتيسير. (٢) وأما الأثر الإيجابي لهذا التعليم فهو (١) اثبات الفكرة؛ بأن القواعد هي المادة السهلة (٢) قدرة الطلاب القيام بالتعليم بعد تمام درسه (٣) تعلم القواعد الميسر (٤) فهم معاني القرآن في مستقبل الطلاب.

**الكلمات المفتاحية:** تعليم القواعد، القواعد، طريقة تميز.

### ABSTRACT

In fact, the teaching of Arabic grammar had many problems, including: no interesting of students towards these subjects and the learning takes a long time. There are those who argue that grammar should not be studied specifically so that students will take it as a primary goal. Then one of the characteristics of grammar is in need of memorizing and analyzing strengths, this gives a negative thought that grammar is a difficult subject. Probably, those negative facts due to the absence of teaching methods that can make it easier, because the difficult subject is to definitely need an easy method. Tamyiz method tries to plant the thought that grammar is easy and fun, because the subjects and the activities inside composed of songs, applause, symbols and magic formula (*mantra*), so that it makes it easier for students to remember and memorize.

It is interesting to study deeper in Ocean along the students who are generally adult, and, indeed, the different students demand the different strategies. Tamyiz method colored with various movements of childhood that are not duly presented to adult students, but applying it to the adult students will need a special character of teachers, so that even the students are adults deign to follow the songs and all the contents of Tamyiz method.

This research is a descriptive study using a qualitative approach. The data were collected through observation in the field, interviews and documentation. The method of analysis is using the method formulated by Miles & Huberman .

The results of this research are : 1) Description of teaching grammar by Tamyiz method consists of learning objectives, the student is able to translate the Holy Quran, but it is not the understandable translation, but it is closer to the understanding of the meaning of the Holy Quran. Practice, such as songs, symbols, *mantra* and practices to translate the Holy Quran can help students in strengthening of understanding and memorizing subjects. In addition, the subjects are also arranged in a form easily to be memorized and understood.

There are also some differences between the subjects of Tamyiz and the subjects on ancient Arabic grammar, which aims to simplify. 2) The positive effects of this teaching are: 1) to plant the thoughts that grammar is an easy subject 2) students will be able to teach after they finish studying 3) learning grammar easily 4) understanding of the meaning of the Quran in the student's futures.

**Keywords:** Teaching grammar, grammar, Tamyiz method

### ABSTRAK

Dalam fakta pengajaran tata bahasa Arab terdapat banyak permasalahan, diantaranya: tidak adanya minat siswa terhadap materi ini dan pembelajarannya membutuhkan waktu lama. Ada orang yang berpendapat bahwa tata bahasa tidak sepatutnya dipelajari secara khusus sehingga siswa akan menganggapnya sebagai tujuan utama. Kemudian salah satu sifat dari tata bahasa adalah membutuhkan kekuatan hafalan dan menganalisa, hal ini memunculkan pemikiran negatif bahwa tata bahasa adalah materi yang sulit. Kemungkinan fakta-fakta negatif di atas disebabkan tidak adanya metode pembelajaran yang mempermudah, karena materi yang sulit pasti membutuhkan metode mudah. Metode Tamyiz berusaha menanamkan pemikiran bahwa tata bahasa itu mudah dan asik, karena materi dan kegiatannya tersusun dari lagu-lagu, tepuk tangan, simbol dan mantra, sehingga mempermudah siswa untuk mengingat dan menghafalnya.

Hal ini menarik untuk diteliti di Ocean beserta siswanya yang umumnya berusia dewasa, dan sesungguhnya perbedaan siswa menuntut perbedaan strategi. Metode Tamyiz diwarnai dengan berbagai gerakan kanak-kanak yang tidak sepatutnya disuguhkan kepada siswa dewasa, akan tetapi menerapkannya kepada siswa dewasa akan membutuhkan karakter pengajar yang khusus, sehingga siswa yang dewasa pun berkenan mengikuti lagu-lagu dan segala isi metode Tamyiz.

Penelitian ini bersifat deskriptif dengan menggunakan pendekatan kualitatif. Data-data dikumpulkan melalui observasi lapangan, wawancara dan dokumentasi. Adapun metode analisisnya menggunakan cara yang dirumuskan oleh Miles & Huberman.

Adapun hasil dari penelitian ini adalah: 1) Deskripsi pengajaran tata bahasa dengan metode Tamyiz terdiri dari Tujuan pembelajaran, yaitu siswa mampu menterjemah Alquran, namun bukanlah terjemah yang memahami, tetapi lebih tepatnya pemahaman makna Alquran. Praktiknya seperti lagu-lagu, simbol, mantra dan praktik menterjemah Alquran dapat membantu siswa

dalam menguatkan pemahaman materi dan menghafalnya. Selain itu, materinya juga tersusun dalam bentuk yang mudah dihafalkan dan difahami. Terdapat pula beberapa perbedaan antara materi Tamyiz dan di materi tata bahasa Arab salaf, yang tujuannya untuk mempermudah. 2) Adapun efek positif dari pembelajaran ini adalah: 1) menanamkan pemikiran bahwa tata bahasa adalah materi yang mudah 2) siswa mampu mengajarkannya setelah selesai belajar 3) belajar tata bahasa yang mudah 4) memahami makna Alquran di masa depan siswa.

**Kata Kunci:** pengajaran tata bahasa, tata bahasa, metode Tamyiz.

## أ. المقدمة

كانت القواعد العربية هي من أهم المهارات التي لا بد من استيعابها لأن يبلغ إلى حد صحيح في اللغة، ولكنها مع علو موقفها لا يجري تعليمها على شكل مقنع في بعض الأماكن. رأى بعض الطلاب بباري حينما يقابلهم الباحث أن تعلم قواعد اللغة يورث السأم والملل لأنه ينتهي إلى حفظ الأحكام والشغل بالتفكير في القاعدة بجانب كون المادة صعبة وثقيلة.

وقال بعض المعارضين لدراسة القواعد في اللغة إن تعلمها بتخصيص بعض حصص معينة تعتبر ضياع وقت وضرباً من العبت لأن تعليم القواعد المنظمة على أبواب يورث تعليم ما لا جدوى في تحسين لغة الطلاب أي أنهم - ولو كانوا أكثر حفاظاً لها واستظهاراً لمسائلها - ما زالوا يخطئون في كتابتهم خطأ فاحشاً.<sup>1</sup>

وقد يحمل تعليمها في مادة مستقلة بتخصيص حصص معينة أن يعدّها الطلاب غاية في ذاتها، مع أن فيه الاتجاه الحديث الذي يوصي المعلمين لأن يعنوا بأسلوب الاتصال في التعليم بتدريب أنماط اللغة الصحيحة، ويعرف الطلاب عن تركيب اللغة - أي قواعدها - الصحيحة على سبيل المحاكاة بتلك الأنماط. والتعليم على مقتضى ذلك الاتجاه يعرف

---

<sup>1</sup> عبد العليم إبراهيم، الموجه الفني لمدرسي اللغة العربية (القاهرة: دار المعارف، ١٩٦٨) ص. ٢٠٤.

الطلاب الأنماط الصواب والخطأ في مواقف الاتصال دون استقراء خصائص اللغة وتحليلها. وقال عليه الدكتور حلمي خليل هو نقطة الفرق بين معلم اللغة وعالم اللغة يعني أن معلم اللغة لا يسأل إلا عن الصواب والخطأ وعن الجائز وغير الجائز بخلاف عالم اللغة الذي يفحص ويصف الظواهر اللغوية ويستقري خصائصها من خلال الاستعمال ثم يصنفها ويجردها.<sup>٢</sup>

ثم تابعت مشكلات تعليم القواعد العربية في بعض المعاهد والمدارس الذي يستغرق السنوات العديدة ويسير بطيئا. وتعلمها أطول من تعلم اللغة نفسها - بهدف الاتصال - حتى كان ذلك يورث السئم والملل.<sup>٣</sup> وعرفنا أن دراسة القواعد هي دراسة عقلية تستوجب جهودا فكريا وتتطلب قوة الملاحظة ودقة الموازنة، ومنه بدت القواعد صعبة ومخيفا ويترب بعد ذلك قلة رغبات الطلاب ودافعيتهم في التعلم. وقال أستاذ رحمن؛ مدير الدورة التعليمية "الأزهر" بباري؛ إنه لا ينبغي استغراق السنة كاملة في تفهم القواعد بل أنها يمكن فهمها في وقت قصير نحو طريقة التدريس الميسرة.<sup>٤</sup>

ورأى عابد توفيق أن حدوث الظواهر السلبية حول تعليم القواعد يتسبب من أسباب كثيرة، منها؛ عدم الطريقة الملائمة بنفس التلاميذ في تعليم القواعد العربية. وقال إن طرق تعليم القواعد جمود وتعتمد على الحفظ والتحليل الدقيق؛ لا قوة إليه إلا الطلاب الكبار الفهم.<sup>٥</sup> فمهما كانت المادة ثقيلة وصعبة فلا بد من إقائها بأسلوب الطريقة السهلة الممتعة كي يتباعد عن تلك الافتراضات السلبية.

---

<sup>٢</sup> عبد العزيز بن ابراهيم العصيلي، النظريات اللغوية والنفسية وتعليم اللغة العربية (الرياض: جامعة الامام محمد بن سعود الإسلامية، ١٩٩٩) ص. ٤٨. ئ

<sup>٣</sup> Abdul Muin, dkk., *Efektifitas Ilmu Nahwu dalam Pembelajaran Bahasa Arab: Studi Kasus di MAS Simbang Kulon Pekalongan*. Dalam *Jurnal STAIN Pekalongan*, (Vol. 8 No. 1 Mei 2011), hlm: 158.

<sup>٤</sup> Wawancara dengan Ust. Rahman, Direktur Kursusan Al Azhar, (Pare, Ahad 07 Februari 2016)

<sup>٥</sup> عابد توفيق الهاشمي، الموجه العملي لمدرسي اللغة العربية (بيروت: مؤسسة الرسالة ١٩٨٣)، ص. ١٩٩.

وبالرغم على ذلك، القواعد العربية ذو إسهام كبير في تكميل المهارات اللغوية، لا سيما في القراءة وفهم المقروء، لأن العربية موقفها الفهم للقراءة؛ يعني لا يمكن لكل فرد أن يقرأ النسخ العربية إلا بفهم موضوع المقروء فيها أي تراكيبه ومراتبه النحوية من إعراب وتذكير وأتانيث والتثنية أو الجمع والضمائر ومراجعها. بخلاف اللغة سوى العربية التي موقفها القراءة للفهم.<sup>٦</sup> ولكنها، مع الانتباه عن أهميتها، لا تكون مكانتها في اللغة إلا كالمراقب لأن تقيس صحة تراكيب اللغة. ووضع الاهتمام المفرط في المراقب يثير التدقيق في اللغة حتى في الكلام. ونرى المفرطين في استخدام المراقب (القواعد) لا يجوبون ارتكاب الأخطاء ولذلك يدققون باستمرار فيما يقولون في ضوء ما لديهم من مخزون القواعد النظرية، ويأتي كلام المتعلمين من هذا الصنف مترددا وخاليا من الطلاقة.<sup>٧</sup>

ويريد الباحث أن يقدم في هذه الرسالة الما جستير المبحث عن تعليم القواعد بطريقة تميز الذي هو التعليم بالطريقة المبدعة بإدخال جو الفرح وترويح النفس أثناء التعليم ويكون أدعى إلى الاستجابة والفهم والقبول،<sup>٨</sup> فضلا ضمننت هذه الطريقة استيعاب القواعد بأسرع ما أمكن مع أقصى هدفها القيم؛ يعني قدرة الطلاب لترجمة القرآن وكتب التراث العربية. وحملت هذه الطريقة على المبدأ "الطريقة أهم من المادة".

وأما مواد القواعد في طريقة تميز تتقارب مع سائر مواد القواعد في سائر الكتب؛ النحو والصرف، إلا أنها تترتب على الشكل الخاص الميسر المناسب للإصاق إلى نعمات الأغنية (الإندونيسيا أو العربية) المألوفة لدى الطلاب وتُعلم تلك المواد بأسلوب الطريقة الممتعة حتى كان الطلاب - ولو في سن صغار (مستوى الإبتدائية) - يقدرون الفهم

<sup>6</sup> Hayati Nufus, *Pembelajaran Gramataika Arab dengan Communicative Grammar*. Dalam *Jurnal Studi Islam*. Pascasarjana IAIN Ambon (Vol. 1, Nomor 1, Januari-Juni 2013), hlm: 161.

<sup>7</sup> روزموند ميتشل و فلورنس مايلز، نظريات تعلم اللغة الثانية، ترجمة عيسى بن عودة الشريفي (الرياض: جامعة

الملك السعود، ٢٠٠٤) ص. ٦٦

<sup>8</sup> عابد توفيق الهاشمي، *الموجه العملي*..... ص. ٢٠٣.

ويطبقونها في ترجمة القرآن وكتب التراث، ويقدرّون بعد تمام تعلمهم للقيام بتعليم القواعد على مقتضى هذه الطريقة.

وقال د. أحسين سخاء في مقدمته، وهو أحد مربي المعهد "بيت تميز" بإندرامايو: "المعوقات التي وجه عليها الطلاب في حين هي صعبة تطبيق تعليم النحو والصرف بطريقة التعليم الميسرة. لأنهم يعتبرون النحو والصرف كالمواد الصعبة".<sup>9</sup> ولعله يعتمد على أن نجاح التعليم يرتبط بنجاح الطريقة. نعم، هناك أسباب كثيرة تؤثر إلى نجاح التعليم، ولكن نجاح الطريقة يقدر معالجة صعوبة الطلاب وضعفهم لاستقبال المواد الصعبة. وإذا تفاوت المدرسون بمادتهم وشخصياتهم، فإن التفاوت بينهم من حيث الطريقة أبعد أثرا وأجل خطرا.<sup>10</sup>

اعتمادا على المعلومات أن الطريقة الناجحة هي التي تؤدي إلى الغاية المقصودة في أقل وقت وبأيسر جهد يبذله المعلم والمتعلم ووجود المشاركة الفعالة واستثارة همة المتعلم وميوله وتحفزه على العمل الإيجابي والنشاط الذاتي.<sup>11</sup> فأسلوب طريقة تميز التي هي مبنية على الأغنية والتصفيق في الفصل وإيجاد رغبات المتعلم ودافعيته تمشي إلى إيجاد التعليم الفعال الناجح بتنزيه عملية التعليم عن الصعوبات وخوف الحفظ حتى ظهر التعليم البسيط الممتع، ومنه نبتت الاستجابات المرجوة من الطلاب ورضوا عند القيام بالأعمال المرتبطة بانجاز الأهداف التربوية ويبدلون جهدا كبيرا لتحقيقها لأنه ممتع بالدافعية.

وقد أعلنت الجريدة ريفوبليكا (Republika) يوم الخميس ٢١ يناير ٢٠١٠ بقيام التجربة بهذه الطريقة في معهد "بيت تميز" على الطلاب في سن الطفولة؛ حول ٧-١٢،

<sup>9</sup>Abaza,Tamyiz; *Anak Kecil saja Bisa, yang Pernah Kecil Pasti Bisa*. (Jakarta: Tamyiz Publishing 2011), hlm.ii.

<sup>10</sup> عبد العليم ابراهيم، الموجه الفني..... ص. ٣١.

<sup>11</sup> عبد العليم ابراهيم، الموجه الفني..... ص: ٣٤

يشتركون الدورة التعليمية للقواعد العربية بأسلوب طريقة تميز مدة أسبوعين، وحصلوا على النتيجة الممتازة في اختبار تصحيح ترجمة القرآن وكتب التراث العربية.

وقام الباحث لإعداد هذه الرسالة بالمقابلة المبدئية إلى مدير الدورة "أوشيان عربية" بباري التي تستخدم طريقة تميز في تعليم القواعد. وهذه المؤسسة هي المكان المعدّ لتعليم اللغة العربية مكثفة مثل سائر الدورة التعليمية بباري. وكانت أوشيان هي من أقدم الدورات العربية بباري لأنها قد اشتهرت بخصوصيتها لتهيئ الطلاب بالمهارات اللغوية حسب حاجاتهم بالعملية المكثفة. وفي هذه القرية عديد من الدورات العربية سواها التي تتولد من أوشيان؛ يعني تعلم وتخرج مديرها في أوشيان ثم يؤسس الدورات التعليمية سواها في هذه القرية.

وكان المدير يعتبر أن طريقة "تميز" هي من أحد الإجابة لحل مشكلات تعليم القواعد؛ يعني وجود الأغنية والتصفيق وما عداه من ترويح النفس يساعد الطلاب تلقي المواد وحفظها. وقال فيه: "لماذا لا أجد تميز منذ القديم".<sup>12</sup> ولم يزد تطبيق هذه الطريقة في الدورة أوشيان عربية عن سنتين تماما.

وانطلاقا مما سبق ذكره يقدم الباحث هذه الرسالة الماجيستر بالمنهج الوصفي التحليلي بالمدخل الكيفي تحت الموضوع "تعليم القواعد بطريقة "تميز" في الدورة أوشيان عربية (Ocean Arabic) بباري كديري" ويريد الباحث اكتشاف بعض الأنماط الموجودة فيها ووصفها وتحليلها، ويرجو الباحث أن يستنتج المواقف التعليمية كي يساهم في تطوير العلوم خاصة في مجال تعليم اللغة العربية.

---

<sup>12</sup> Wawancara awal dengan Ust Thoyib: Mudir Ocean & Pengajar Tamyiz di Ocean, pada Sabtu, 14 November 2015.



## ب. البحث

### ١. تعليم القواعد العربية

#### أ) أهداف تعليم القواعد العربية

ومن الواضح أن تعليم القواعد ليس غاية الأهداف في حد ذاته وإنما هي وسيلة لتقويم القلم واللسان من الاعوجاج والزلل وتصحيح الأساليب،<sup>١٣</sup> ولذلك ينبغي ألا ندرس إلا القدر الذي يعين على تحقيق هذه الغاية.

ومن الأهداف التي ترمي إليها دروس القواعد ما يأتي:<sup>١٤</sup>

(١) تساعد القواعد في تصحيح الأساليب وخلوها من الخطأ النحوي الذي يذهب بجمالها فيستطيع التلميذ بتعلمها أن يفهم وجه الخطأ فيما يكتب فينتجه وفي ذلك اقتصاد في الوقت والمجهود.

(٢) تحمل التلاميذ على التفكير وإدراك الفروق الدقيقة بين التراكيب والعبارات والجمل.

(٣) تنمية المادة اللغوية للتلاميذ بفضل ما يدرسونه ويبحثونه من عبارات وأمثلة تدور حول بيئتهم وتعبير عن ميولهم.

(٤) تنظم معلومات التلاميذ اللغوية تنظيمًا يسهل عليهم الانتفاع بها ويمكنهم من نقد الأساليب والعبارات نقداً يبين لهما وجه الغموض وأسباب الركاكة في هذه الأساليب.

(٥) تساعد القواعد في تعويد التلاميذ دقة الملاحظة والموازنة والحكم وتكون في نفوسهم الذوق الأدبي لأن من وظيفتها تحليل الألفاظ والعبارات والأساليب

<sup>١٣</sup> محمود أحمد السيد. اللغة.. تدريسها واكتسابها. (الرياض: دار الفيصل الثقافية ١٩٨٨ م) ص: ١٠٤

<sup>١٤</sup> حسن شحاتة. نفس المرجع. ص: ٢٠١

والتمييز بين صوابها وخطئها ومراعاة العلاقات بين التراكيب ومعانيها والبحث فيما طرأ عليها من التغيير.

(٦) تدريب التلاميذ على استعمال الالفاظ والتراكيب استعمالا صحيحا بادراك الخصائص الفنية السهلة للجملة العربية كأن يدرّبوا على أنها تتكون من فعل وفاعل أو مبتدأ وخبر ومت بعض المكملات الاخرى كالمفعول به والحال والتمييز وغير ذلك.

(٧) تكوين العادات اللغوية الصحيحة حتى لا يتأثروا بتيار العامية.

(٨) تزويدهم بطائفة من التراكيب اللغوية واقدارهم بالتدرج على تمييز الخطأ من الصواب.

### ب) صعوبات تعليم القواعد العربية

ولقد امتازت اللغة العربية من سائر اللغات بالحركات والسكانات تحتم علينا ضرورة العناية بقواعدها لضبط أواخر الكلمات وضبط حركات حروفها وتراكيبها الصحيحة. ومن هنا بدت هذه اللغة عقدة من حين رؤيتها ولو قبل البحث فيها. وقال الدكتور أحسين سخاء في مقدمته بكتاب تمييز: "المعوقات التي وجه عليها الطلاب في حين هي صعوبة تطبيق تعليم النحو والصرف بطريقة التعليم الميسرة، لأنهم يعتبرون النحو والصرف كالمواد الصعبة بديهة".<sup>١٥</sup>

ولخص عابد توفيق أسباب صعوبات القواعد العربية لدى الطلاب حين

تعلمهم على النحو التالي:<sup>١٦</sup>

<sup>15</sup>Abaza, hlm. ii

<sup>16</sup>عابد توفيق الهاشمي. الموجه العملي لمدرسي اللغة العربية. ص: ١٩٨

## (١) جفاف النحو وصعوبته

والواضح أن القواعد العربية هي محاكمات عقلية مجردة عن واقع الحياة العملية، فهي تؤكد على التعليل في كل قاعدة وشغله الشاغل التدقيق في الجمل والتراكيب المعرفة موقع الكلمة من الاعراب وضبط حركاتها والتدقيق في الحروف الضبط حركاتها، بل التدقيق في الحركات ذاتها لمحاولة الاهتداء إلى حروف محذوفة بدلائلها بسبب الاعلال مثلا أو التدقيق في الحرف نفسه لمحاولة ارجاعه إلى حرف آخر كما هو الحال في الابدال. لذا فإن القواعد تحتاج إلى جهد عقلي شاق يحد من الفكر والانتباه إلى حروف صماء وحركات فوقها كما تحتاج إلى التركيز على التعليل المنطقي والتحليل النفسي للغة والملاحظة والموازنة يعجز عن ادراكها الطالب لا سيما في المرحلة الابتدائية.

## (٢) جمود طرق التدريس القديمة والالتزام بها في المدارس

وهي التي تعتمد على حفظ القواعد النحوية حفظا بغاويا كما أنها تؤكد على أن تحفظ الامثلة والشواهد من غير دراسة تحليله لها ولا تطبيق واسع عليها وتعتمد كذلك على الاكتفاء بقراءة مادة الكتاب في الصف قراءة صورية من قبل المدرس أو من قبل التلميذ ثم قيام المبرزين فقط بحل بعض التمارين م غير التفات إلى مدى فهمها من قبل الآخرين أو إلى صحة نقلها أو اكتماله في دفاترهم كما تعتمد هذه الطرق على عدم الربط بين القاعدة النحوية والمعنى حين تدريسها وحين حل التمارين الخاص بها مما يحيل الدرس إلى جفاف وجمود وملل بل إلى كره ومقت.

### ٣) مدرس النحو التقليدي

هو اضافة إلى التزامه بالطرق الجامدة لا يفكر تفكيراً جدياً في تيسير النحو ولا في كيفية ادخال جو الفرح والشوق إلى نفوسهم عن طريق المادة التدريسية. فلا تمهيد ولا مقدمة، ولا أمثلة من عنده ليستنتج منها القاعدة ولا افادة من السبورة ولا تشويق في الحديث أو في أسلوب التدريس.

### ٢. طريقة تميز

#### أ) التعريف بطريقة تميز

وهي أوراق العمل (*work-sheet*) على التركيبات والمؤلفات تحتوي على المواد الأساسية للنحو والصرف، وهي من نوع تعليم اللغة العربية لأغراض خاصة (*ASP:Arabic for Spesific Purposes*) بهدف تلبية كفاءة الطلاب منذ سن الصغر (الإبتدائية) والمبتدئين، بشرط بعد قدرتهم قراءة القرآن، إلى كونهم ماهراً في القراءة والترجمة والكتابة (الإملاء) للقرآن وكتب التراث العربية.<sup>17</sup>

وأصدرت هذه الطريقة إلى المجتمع العام على منبر البرنامج حفلة الكتاب (*pestabuku Jakarta*) بسينايان جاكرتا تاريخ ٤ يولي ٢٠٠٩. وقام بتصحيحها د. أحسين سخاء محمد الحافظ (رئيس مجمع علم القرآن (HQ) بجاكرتا وكاتب لجنة تصحيح القرآن وزارة الدينية إندونيسيا) بإندرامايو ١٠ يناير ٢٠١٠

ولكنه في تسميتها بالطريقة من المحتمل عليها، لأن تميز يحتوي على الأهداف والمحتوى الخاص ومراحل الإجراءات وكذلك تقويم نجاح التعليم من الجانب العاطفي. حتى كانت تميز من حيث مضمونها أقرب إلى تسميتها بمنهج

<sup>17</sup>Abaza.Tamyiz..., hlm. 7

تعليم القواعد العربية. وأما تسميتها بالطريقة هي بسبب سبق شهرتها في المثلأ باسم الطريقة.

### ب) نبذة عن طريقة تميز

طريقة تميز هي عبارة عن طريقة ميسرة لتعليم العربية وقواعدها التي اخترعها "زاوون فاطن" وهو أحد مؤسسي معهد بيت تميز ولد في إندرامايو سنة ١٩٦٩ تلقى العلم وتعلم العربية على يد جده كياهي تميز وبعد وفاة جده تعلم على يد عمه كياهي أنس تميز. أكمل دراسته الإبتدائية والمتوسطة والثانوية في إندرامايو. ثم واصل دراسته في كلية الاقتصاد بالجامعة الشافعية الإسلامية في جاكرتا مرحلة الليسانس والماجستير. وهو يحب التدريس ويهتم بالتربية، ويعرف من خلال خبراته التعليمية والتعلمية في السنوات الماضية موضع صعوبة الطلاب في تعلم اللغة العربية لا سيما قواعدها. ففكر عن طريقة التدريس الميسرة لتعليمها حلا لتلك الصعوبة. واستلهم من خبرته أن الطلاب في بعض المعاهد يتعلمون القواعد بالمنظومات مثل ألفية لابن مالك والعمريطي وسواهما، وكانوا يحرصون لحفظ تلك المنظومات ويقرؤونها بطريقة التغني في الفصول، يحفظون آلافا من الشعر سهلة ويتسابقون بحفظهم كل السنة، ولو كانوا ما زالوا لم يفهموا معناها. ومن تلك الوقائع رأى زاوون فاطن بأن الطلاب يحبون الأغنية ويحبون التعليم بطريقة التغني. وافترض أن نظم مواد القواعد العربية كمنظومة الشعر باللغة الإندونيسيا يكون فكرة جيدة لحل تعليم القواعد. وأخذ نغمات الغناء المشهورة والمألوفة لدى الطلاب وتغني المواد بها مناسبة لنفسية الطلاب حتى يشعرون بالراحة ومرح وبهجة أثناء التعليم. ١٨.

<sup>١٨</sup> ايكا ريزال. استخدام طريقة التميز لتعليم القواعد النحوية وأثرها في تحصيل الطلبة، ص: ٤٠

أما تسميتها بطريقة "تمييز" فهي نسبة إلى اسم جده "كياهي تمييز" الذي يعلمه القرآن واللغة العربية والدروس الدينية بطريقة ميسرة بعد صلاة العشاء في المصلى "تمييز" بإندرامايو. وكان قبل أن يؤمّ الصلاة جماعة أوصى الطلاب لأن يعنوا مقرؤه في الصلاة، ويفرقوا فيه بين الحروف والأسماء والأفعال. مثلاً في مقرؤه سورة الفاتحة؛ أية الكلمات فيها حروف أو أسماء أو أفعال؟ ثم سألهم بعد الصلاة عن حصيلهم، ويعاقب من لا يهتم بالمقرؤه.

وأوصى كياهي أنس تمييز إلى تلاميذه: "افهم طريقة التعليم بوسيلة القرآن مثل هذا حتى يبدو تعلم العربية (الكتب التراث) سهلة ويمكن تعلمها ذاتياً. هكذا تعلمت لدى كياهي ساطاري في المعهد أرجاويناغون وكياهي هارون في المعهد كيمفك"<sup>١٩</sup>

### ج) الأهداف والمهام (visi & misi) لطريقة تمييز<sup>٢٠</sup>

أما الأهداف لطريقة تمييز فمساعدة المسلمين ليكونوا ماهرين في ترجمة القرآن المسموع أو المقرؤه لديهم. وأما المهام هي استعداد أجيال المسلمين منذ سن الصغار بالكفاءات لترجمة القرآن والكتب التراث وكتابتها وتعليمها مثلما إمام شافعي رحمه الله في سن صغاره.

### د) المبادئ لطريقة التمييز

#### ١) المبادئ العامة<sup>٢١</sup>

أما المبدأ العام لهذه الطريقة هي "الطريقة أهم من المادة". يعني أن المادة المدروسة تساوي بسائر مواد القواعد العربية في كتب النحو والصرف، بل الأهم

<sup>19</sup>Abaza.Tamyiz, hlm. 7

<sup>20</sup>Abaza.Tamyiz, hlm.6

<sup>21</sup>Abaza.Tamyiz, hlm.8

في ضوء هذه الطريقة هو كيفية وطريقة التعليم التي لا بد من كونها سهلة للأطفال، حتى كان شعار هذه الطريقة هي "إن الأطفال الصغار قادرون فعلى الذين قد مضى صغاره أن يكونوا قادرين بالحتم."

## ٢) المبادئ للتعليم والتعلم بطريقة التميز

١- التعليم بلغة القلب (*teaching by heart*) يعني أن يعلم المعلم بأسلوب مشوق ونشاط (*fun and active learning*) فينبغي له أن يجتنب سلوكا قاسيا ومتشددا ومخيفا في التعليم

٢- توظيف الدماغ الأيمن والدماغ الأيسر والدماغ اللاواعي. الدماغ الأيمن وظيفته للفهم وهو ١٢% من طاقة الدماغ، والدماغ الأيسر وظيفته للذكر والحفظ وهو ٣٣% من طاقة الدماغ، أما الدماغ اللاواعي ٥٥% من طاقة الدماغ فوظيفته تكرار وتخزين ما فعله الدماغ الأيمن والأيسر بتوظيف الدماغ اللاواعي يستطيع الطلاب أن يتعلموا بدون وعي لا سئما ولا مشقة.

٣- النظرية والتطبيق في نفس الوقت. تعرض المادة الدراسية تدريجيا ثم يتبعها التطبيق لا يجوز التفاوت بين تقديم المادة والتطبيق بمسافة بعيدة من الوقت.<sup>٢٢</sup>

٤- (*Laduni (ilate kudu muni)*) أن يتعلم ويصوت الطلبة بصوت عال: هذه الخصلة هي نوع ترقية واقصاء كفاءة الدماغ اليسرى واليمنى متوازنا. ويكمل بالتكرار التكاملي وهو نوع من اقصاء كفاءة الدماغ الصدور أو القلب حتى كان حصيل التعلم أجيد.

<sup>٢٢</sup> ايكا ريزال. استخدام طريقة التميز لتعليم القواعد النحوية وأثرها في تحصيل الطلبة، ص: ٤٤

٥- *Sentot (Senyum sambil Melotot)* موديل تعلم الطالب هو قيام الاستاذ

بتعليم الطلبة فإن شاء الله يقدرون الطلبة تلقائيا على تعليم ترجمة القرآن

وكتب التراث مثلما أستاذهم يعلمهم.<sup>٢٣</sup>

### ٣) المبادئ لقياس نجاح التعليم<sup>٢٤</sup>

١- اليسر: يعني لا بد من أن يشعر التلميذ كون عملية التعليم بسيطا يسرا.

فلو كان فيه واحد من التلميذ الذي يشعر بالعسر ففيه خطوة التعليم غير

الفعال.

٢- أن يكون الانطباع الأخير لدى التلميذ هو: "إن كان كذلك، فأنا بنفسني

قادر في التعليم بالتميز"

### ٣. منهجية البحث

#### أ) منهج البحث ومدخله

واستخدم هذا البحث المنهج الوصفي التحليلي بالمدخل الكيفي؛ يعني

البحث الذي بدأ من الافتراضات ويرحل إلى الاستفسارات يقوم على النظريات

حول مشكلات المجتمع أو الإنسانية.<sup>٢٥</sup> حيث بدأ الباحث من البيانات حول

ميدان البحث بعد الملاحظة والمقابلة المبدئية إلى بعض الأفراد فيه، وافترض

الباحث وجود الأنماط الخاصة لا يتم كشفها إلا بالمدخل الكيفي.

وأخذ بالبحث عن تعليم القواعد بطريقة تميز في الدورة "أوشيان عربية"،

وتكشّف الباحث عن ماهية المبحوث عنه. ويتموّل هذا البحث من الخبرة التي

<sup>23</sup> Abaza.Tamyiz, hlm.8

<sup>24</sup> Abaza.Tamyiz, hlm.8

<sup>25</sup> John W. Creswell. *Penelitian Kualitatif & Desain Riset* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2014), hlm.



حكاهما الأفراد التمسوا بتعليم القواعد بتلك الطريقة فيها وجمع منهم البيانات، ثم تدوين خبرتهم ثم يفسرها ويحللها حتى حصل على المعنى المستفاد منه.<sup>26</sup>

## ب) أدوات جمع البيانات

### ١) الملاحظة

وقبل بداية البحث قام الباحث بالملاحظة المبدئية البسيطة؛ أي غير المقصودة، وهي بداية للملاحظة العلمية، وتنجم عنها الفرضيات تحتاج إلى بحث وتدقيق. وقام بها للتعرف على واقع معين أو بجمع البيانات والمعلومات. ثم قام أيضا بالملاحظة المقصودة والمضبوطة والمحددة توجهها فرضية معينة أو نظرية محددة وتتم ظروف مخطط لها. وهذه الملاحظة العلمية هي بالمعنى الصحيح في البحث العلمي. ولدى الباحث تصور مسبق عن نوع المعلومات أو السلوك الذي سيراقبه. وحصل الباحث على المعلومات منها:

- ١- العملية والاجراءات لتعليم القواعد بطريقة تميز في الدورة أوشيان عربية
- ٢- استجابات الطلاب نحو تعليم القواعد بطريقة تميز في الدورة أوشيان عربية
- ٣- المواد المدروسة في تعليم القواعد بطريقة تميز في الدورة أوشيان عربية
- ٤- الوسائل في تعليم القواعد بطريقة تميز في الدورة أوشيان عربية
- ٥- محاولات هذه الدورة لتحقيق الأهداف التربوية.

## ج) المقابلة

وقام بالمقابلة الحرة في أول المرة إلى المدير وبعض الطلاب في الدورة أوشيان عربية لأجل نيل البيانات افتتاحية كي يقدر لتعيين أية المشكلة والمتغيرة فيها تحتاج للبحث. وكذلك قام أيضا بالمقابلة الحرة العميقة؛ يعني بعد أن تمت المشكلة وحصلت

<sup>26</sup> John W. Creswell, *Penelitian Kualitatif & Desain Riset*, hlm. 96.

البيانات حول المتغيرة، أعد الباحث دليل المقابلة التي اعتمد عليه وتعمق عنه بتساؤلات إلى مصادر المقابلة.<sup>27</sup> ووجهت المقابلة إلى بعض الأفراد منهم:

(١) المدير / المدرس

وحصل منه البيانات عن موصفات اجراءات تعليم القواعد بطريقة تميز في الدورة

أوشيان عربية

(٢) الطلاب

حصل منهم اتجاهاتهم لاستقبال التعليم بطريقة تميز في الدورة أوشيان عربية، وكذلك عن الأثر الايجابي نحو هذا التعليم.

(د) تحليل الوثائق

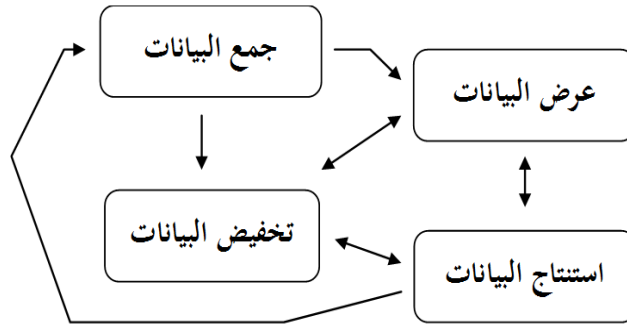
وهي المعلومات التي حصل عليها الباحث من الكتب الدراسية استخدمت في تعليم القواعد بطريقة تميز وكذلك بعض المصنفات والتأليفات والمجلات العلمية لجمع اتجاهات الخبراء حول تعليم اللغة العربية. واستخدم أيضا دفتر التوثيق يحتوي على أنواع الوثائق المبحوثة.

(هـ) تحليل البيانات

ويتبع الباحث طريقة تحليل البيانات وفق ما قرره ميلس وهوبرمان: بأن مشروعية تحليل البيانات في البحث الوصفي فعالة ويجري مستمرة حتى ينتهي ووصل إلى حد ترديد البيانات. وكانت عملية تحليل البيانات هي: (١) تخفيض البيانات (٢) عرض البيانات (٣) الاستنتاجات. وكان الشكل الفعال في تحليل البيانات على النحو التالي:

---

<sup>27</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, hlm. 233.



### الرسم البياني ٣.١

تحليل وصفي كفي على طراز ميلس وهوبرمان

#### ٤. تحليل نتائج البحث ومناقشتها

أ) أما مواصفات هذا التعليم وخصائصها يجدها الباحث ذا خصوصية جذابة في بعض جوانبها، وهي:

#### ١) الأهداف

وكان الأهداف الثابتة لهذه الطريقة هي استعداد الطلاب لترجمة القرآن. ولكنه قال المدرس بأن الأهداف التربوية فيه هي قدرة الطلاب فهم معاني القرآن المسموع والمقروء. وعند الباحث أن الأهداف عند المدرس هي الأصدق فيه، لأنها الملائمة بعملية التعليم والمحتوى. ولو لا يليق تغيير الأهداف لموافقة الاجراءات والمحتوى بل الاجراءات والمحتوى التي وجبت لأن توافق بالأهداف.

نعم، ترجمة القرآن هي الغاية الأكبر في هذا التعليم ولكن الباحث لا يرى فيه العملية لتحضير الترجمة المفهم، بل الترجمة المقصودة فيه هي الترجمة التي تضغط فهم الطلاب لمعاني القرآن لا للفهم.

ووجد أيضا الباحث من ملاحظة الميدان أن المراد من ترجمة القرآن هنا، هي "الترجمة الحرفية" وهي محيطة بالتراجم المرتبطة بنسخة المصدر. ويظهر الارتباط في قوة المعانقة مع قواعد نسخة المصدر لا قواعد لغة الهدف؛ كترتيب اللغة وتراكيب الجمل وصيغ الكلمات وما عداها. وسلبية هذه الترجمة هي عقدة الترجمة وجمودها

لأنها تجبر وضع قواعد العربية في ترجمته باللغة الإندونيسيا، مع أن كلاهما يستحقان الاختلافات الأساسية في قواعدهما.<sup>28</sup> فترجمة الطلاب في عملية التعليم هي غير جيدة على حسب معرفتهم بمعنى القرآن الحرفية، وتطبيق الترجمة مثل هذا إلى القرآن يمكن اذهاب الاعجاز من حيث بلاغة القرآن.

والترجمة هي "العملية لنقل معلومات المحتوى في اللغة الأولى إلى اللغة الآخر متكافئا وبشكل غير طبيعي في تبليغها حتى لا يشغل الخلاف في النظرة والانبطاع الغريب في حال أخذ تلك المعلومات من تلك الترجمة."<sup>29</sup> وهي في حق المبتدئين أن يسلكوها بالعمل مع النسخة البسيطة لا الشعر ولا ما فيه البلاغة العالية، لأن ترجمتها تحتاج إلى عديد من فنون العلوم وتعاني مما يعاني من عدد من حقول المعرفة الإنسانية: فوجودها على ملتقى جملة علوم لا سيما الألسنية والمنطق، وعلم النفس التربوية.<sup>30</sup> فالترجمون يعتبرون الترجمة فنا وينكرون وجوب تعريفها كعملية مرتبطة ارتباطا بالمعرفة العلمية.<sup>31</sup> فمعرفة القواعد الأساسية فقط غير عميقة مع قدرة الرجوع إلى القاموس لا يكفيان لتقديم ترجمة القرآن الفهيمية. لأن الواقع أن المترجم لا يترجم للفهم بل للإفهام. فالمسألة بالنسبة إليه ليست اكتشاف معنى يجهله بل اكتشاف وسيلة التعبير عن هذا المعنى في لغته الأم.<sup>32</sup>

ولكنه، في ثبوت أهداف الترجمة؛ يعني قدرة الطلاب ترجمة القرآن الكريم بتعاون القاموس كوكبا، قوة الدعاية لترويج هذه الطريقة؛ فلو يرى الوقائع الاجتماعية في حين فالتعليم المركز للقرآن يأخذ دورا هاما في المؤسسات التربوية كما هو ظاهر من توافر المسابقة القرآنية وميول الآباء لإدخال أبنائهم إلى المؤسسات تهتم بالقرآن.

<sup>28</sup> Ibnu Burdah. *Menjadi Penerjemah, Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*. (Yogyakarta: Tiara Wacana Yoga, 2004), hlm. 16

<sup>29</sup> Syarif Hidayatullah. *Seluk-Beluk Penerjemahan Arab Indonesia Kontemporer*, (Jakarta: alkitabizz, 2014), hlm. 17

<sup>30</sup> جورج موانان. *المسائل النظرية في الترجمة*. ترجمة لطيف زيتون. (لبنان: دار المنتخب العربي: 1994)، ص: 57

<sup>31</sup> نفس المرجع، ص: 60

<sup>32</sup> جورج موانان. *المسائل النظرية في الترجمة*. ص: 7

## ٢) الاجراءات التعليمية

وأما الاجراءات فهي تدور حول: (١) مراجعة المواد (٢) شخصية المدرس (٣) الاستراتيجية؛ تحتوي على الأغنية ورفع الصوت والعلامات والتعزيز (٤) تطبيق المعلومات لفهم القرآن.

فهي كلها تجعل التعليم فعالا، ولكل منها القوة في غرس المادة؛ فالمراجعة فهي لقوة حفظ الأغنية، وشخصية المدرس التي تجعل الطلاب القبول والرضا لمشاركة عملية التعليم، والاستراتيجية التي تساعد حفظ المواد وتسهيل اثباتها في أذهان الطلاب كما في الأغنية وقال فيه جولين روس مؤلف *Accelerated Learning* ومؤسس الدورة التعليمية للغة بنظام سريع، وهو يعطي المثال البسيط عن كيفية اتحاد الدماغ المختلفة في عمل معين وقال "لو تسمع الغناء، فالدماغ اليسار يعمل بالأشعار فيه، والدماغ اليمين يعمل بالموسيقى. فليس من الصدفة لو فهمنا الكلمات في الغناء المشهور يسرا. ولا تحتاج لبذل الجهد البالغ على ذلك. وأنت تحفظه سريعا لأن كلا الدماغ اليسار واليمين يعملان في عمل واحد"<sup>33</sup>

وأما وضع العلامات والتعزيز يساعد الطلاب لتذكر تصنيف كل الكلمات الموجودة في القرآن، حتى أنه لو يجدها في مستقبلهم يعرفها. لأنه، كما قد سبق بحثها؛ أن الدماغ يتذكر المعلومات أيسر بالرموز والعلامات. وكذلك عن الاستنتاجات بالتعزيز حتى يعتبرها الطلاب كالأنماط تيسر لهم على تذكرها. هكذا كما هو معلوم في نظريات الخريطة الذهنية التي تقدم الالوان والصور والفروع المتعرجة التي سوف تصبح أكثر تحفيزا للدماغ من الطرق التقليدية لتدوين الملاحظة. وقد أقره ليوناردو دافنشي وقد استخدم الصور والرسوم التخطيطية

---

<sup>33</sup>Gordon Dryden & Jeanette Vos. *Revolusi Cara Belajar, Belajar akan Efektif kalau Anda dalam Keadaan Fun*. Terjemahan: Word ++ Translation Service. (Bandung: Penerbit Kaifa, 2002), hlm. 125

والرموز والرسوم التوضيحية كطريقة تسجيل الأفكار التي تحشد في دماغه على الورق.<sup>٣٤</sup> ولكنه في تطبيق الميدان لا يجد الباحث جلب الألوان في عملية الرموز والعلامات، ولذلك من المستحسن؛ أي لجلب قوة المذاكرة أن يضع العلامات بالرسوم الملون.

فهي كلها تجري جيدة، إلا أنه وجد الباحث عوارض يخل بها تلك الاستراتيجية، وهي: (١) لا يستقيم بالوقت، فرمما كان هذا بسبب عدم الاعداد الجيد (٢) مراجعة المواد التي لاتقوها المدرس بنفسه حتى لا ينضبط فيها الطلاب (٣) وتسجيلات الأغنية التي تقبل الاصلاح كي يسمحوا الطلاب في سماعها حين في غرفاتهم.

### (٣) المحتوى

وكان المحتوى من حيث موافقته بمستوى الطلاب فملائمة، لأنه يساعد الطلاب للفهم تدريجيا من الكلمات بعلاماتها ويستمر إلى تصارينها والمجرد. ولكنه وجد فيه الباحث الاختلافات الأساسية فيها، من وضع بعض الأسماء في صنف الحرف، ولكنه للتيسير فقط من حيث الطريقة لا بقصد تغيير القواعد الثابتة في السلف.

ولكنه من حيث موافقته بالأهداف يعني ترجمة القرآن فهو يحتاج إلى مزيد المكونات الكثيرة، لأن الترجمة من حيث تعريفه هو عملية الإفهام ليس عملا بسيطا. ولكنه لو يهدف المواد إلى فهم معاني القرآن من حيث معناه الحرفي فهو قد وافقه.

<sup>٣٤</sup>توني بوزان. الكتاب الأمثل لخرائط العقل. ترجمة مكتبة جرير. (الرياض: مكتبة جرير، ٢٠٠٩)، ص: ١٢

ب) أما الأثر الإيجابي لهذا التعليم يستنتجه الباحث في النقاط التالية:  
(١) إثبات الفكرة؛ بأن القواعد هي المادة السهلة.

والمشهور أن القواعد هي المواد الصعبة، حتى يحتاج مظهر تعلمها إلى الوقت الطويل. وفي بعض الأماكن يجري تعليم قواعد اللغة غير فعال بل جمود ويميل فيه الطلاب. وهناك كثير من الفكرة والاعتقادات السلبية الملتصقة في هذه المواد العالية.

وكما قال المؤلف في السابق أن هذه الطريقة تحاول ابطال تلك السلبات، وغرس في أذهان الطلاب بأن القواعد هي سهلة ولا يطلب استيعابها إلى الزمان الطويل. فلذلك، يوجب تمييز على مظهر الحماسة والممتعة في التعليم حتى يجتذب الطلاب إلى الاشتراك فيه حين يرون التعليم بها. وهذا متحقق عليه في هذه الدورة؛ يعني وجد الباحث من المقابلة بأنه يشترك بعض الطلاب التعلم بطريقة تميز بعد رؤيتهم لعملية التعليم حين ينتظرون حصتهم للتعلم.

ووجد الباحث أن هذه المحاولة توافق بما أثبتته "كيورك لوزانوف" (George Lozanov) في طريقته المسماة بـ"سوكيستوفدي" (Sugestopedia). ويؤلف هذه الطريقة لأجل حذف الفكرة والافتراضات والاعتقادات السلبية مثل فكرة صعوبة المواد التي قد اغترست في أذهان الطلاب بلا وعي به، ورأى الخبراء الخوف والفكرة السلبية نحو المادة المعينة تشوش وتهجم عملية التعلم حتى يشعر الطلاب غير قادرين ولو قبل الخوض فيه.<sup>٣٥</sup>

ويمكن بالفكرة والافتراضات السلبية تحديد قوة الإنسان في التعلم وتنقيصها. ويهدف التعليم بها تبديل تلك السلبية بالفكرة الايجابية نحو القواعد حتى يمكن من اخراج جميع قوة الإنسان الكبيرة للتعلم. ٣٦ والفكرة الايجابية نحو القواعد مهمة

<sup>35</sup> Azhar Arsyad. *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya, Beberapa Pokok Pikiran.* (Yogyakarta: Putaka Pelajar, 2010), hlm. 23

<sup>36</sup> A'am Rifaldi Khunaifi. *Penggunaan Metode Sugestopedia dengan Musik Klasik Terhadap Minat Belajar Bahasa Inggris.* (Pedagogik Jurnal Pendidikan, Oktober 2015, Volume 10 Nomor 2), hlm. 66

لأن تغرس في الأذهان لأن الإنسان يمكن أن يسخر عليه لفعل شيء باعطاء الإيحاء ٣٧ حتى يفكر أنه قادر لفعله.

وكما لو قام فرد في المنبر لأجل المحاضرة، لو قام فيه بالحياء والارتعاد والخوف ولا ثقة له بنفسه فلا يمكن له الوصول إلى مظهر جيد، ولكنه لو قام فيه بالثقة وابتدأها بالكلمات البسيطة المريحة، كما هو يقول ابتداء بالهزل الخفيف فرما يساعد ذلك إلى القاء المحاضرة الجيدة. لأن المخاوف وعدم الثقة تستر قوة الدماغ وتحددها حتى لا تخرج قوته الكبيرة. ٣٨

## ٢) قدرة الطلاب للقيام بعمل التعليم بعد تمام الدرس.

وقال المؤلف بأن أحد علامات نجاح المعلم هو قدرة الطالب القيام بعمل التعليم بعد تمام التعلم، بجانب قدرته فهم المواد. وهذه الطريقة في أصل وضعها مقدمة للأطفال، فلو قام الأطفال بطفوليتهم بعمل التعليم فهي المشكلة الكبيرة، مع أنهم لا خبرة لهم. فلذلك نحو هذه الطريقة يكفي لهم التقليد بما فعل المدرس حين يعلمه، حتى لا يحتاجون إلى وضع الزيادة ولو في القاء الكلمة، لأن هذه الطريقة قد أثبتت الكلمات بسياقها لإلقاء المواد لا تقبل التغيير والتصرف. وهذه هي من نوع الابتكار من مؤلف هذه الطريقة.

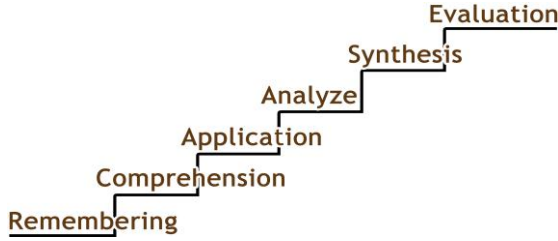
أما قدرة الطلاب للقيام بعمل التعليم فلو راجعها الباحث إلى التصنيفية لبومفليد وجد أن الحفظ وتقليده بذكره هو من القدرة السهلة في التعلم؛ أسهل من أن يحلل أو يستنتج المعلومات. فلذلك لو يطلب من الأطفال التقليد لكلمات المدرس في القاء المواد فهو أسهل لهم من القاء الكلمات الجديدة في التعليم.

---

<sup>37</sup> Bambang Eko Hari Cahyono. *Sugestopedia: Pendekatan Pengajaran Bahasa Kedua yang Bersifat Humanistik*. (FPBS IKIP PGRI Madiun, file pdf, diakses dari e-journal.ikipgprimadiun.ac.id, pada 11 May 2016), hlm. 6

<sup>38</sup> Gordon Dryden & Jeanette Vos. *Revolusi Cara Belajar, Belajar akan Efektif kalau Anda dalam Keadaan Fun*, hlm. 133





#### الرسم ٤.٤

#### التصنيفية المعرفية لبومفلويد

ولكن لايزيد هذا الابتكار إلا عن اثبات الكلمات بسياقها في القاء المواد، مع أن هناك عديد من الكفاءة المحتاجة للقيام بعملية التعليم. وليس التعليم عملاً بسيطاً، لا سيما يطلب التعليم بهذه الطريقة كفاءة المدرس لطلب الطلاب في التغي جماعة والهيئات الطفولية.

#### ٣) تعلم القواعد الميسر

وكما قد شرح في السابق أن تعلم القواعد يطلب إلى الحفظ والتحليل. وبهذه الطريقة من حيث أغنيتها تساعد الطلاب إلى الحفظ بدون مشقة وبدون وعي، لأنهم إنما يغنوا جماعة ويكرروها حتى تثبت المواد في أذهانهم. وكذلك سائر أنشطتها التي تتأسس على التعليم على ضوء البحث على الدماغ، يعطي التدريبات وما عداها التي يفهم الطلاب معنى هذا التعلم. وأما الاستراتيجية من حيث العلامات والتعزيز، فهي يوافق بعمل الدماغ الذي أيسر لتذكر المعلومات نحو الأنماط من المعلومات المكتوبة بشكل نثر.

#### ٤) فهم معاني القرآن في مستقبل الطلاب حين يقرأ القرآن

وظهر هذا الأثر بعد أن تم التعلم، حين يخوض الطلاب بأنفسهم لقراءة القرآن في مستقبلهم، فرما يجدون المفردات في بعض آيات في القرآن، في معنى واحد مع ما قد تعلمه في هذا التعليم. لأنه في هذا التعليم يدل المدرس بأن مفردات القرآن تتكرر كثيراً لا بذكر مرة فقط بل مراراً، حتى بعد أن تم تعلمهم لفهم

خمسين آيات من سورة البقرة، فرما يجدون المفردات فيها تذكر أيضا في صفحة تالية.

وكذلك يمرن التدريب للقراءة بالتقطيع إلى تدقيق تركيب كل لفظ في القرآن حين يقرأه. حتى يسهلهم إلى ترقية معرفتهم عن الكلمات العربية وعلاماتها.

### ج. الإختتام

١. مواصفات تعليم القواعد بطريقة تميز ذات الخصوصية فهي تحتوي على

بعض المكونات التالية:

#### (١) الأهداف

وهي تهدف لترجمة القرآن بتعاون قاموس "كوكبا" أو فهم معنى القرآن المقروء أو المسموع. ولكن الأنسب من حيث موفقتها بالمواد والعملية فيه هو أن يهدف إلى فهم معنى القرآن المسموع أو المقروء.

#### (٢) الإجراءات التعليمية

وهي تحتوي على عدة العملية والمكونات القيمة، وهي: (١) مراجعة المواد (٢) شخصية المدرس (٣) الإستراتيجية التي تحتوي على الأغنية والعلامات والتعزيم (٤) تطبيق فهم القرآن وترجمته.

#### (٣) المحتوى

وأما المحتوى، فله الخصائص يتفرق بها عن سائر محتوى القواعد، من كونه على ترتيب خاص يقبل للإصاق إلى نعلمات الأغنية، أو اختلافه من حيث تصنيفات بعض الكلمات، مثل الإشارة والموصول والضمير والظرف وكان وأخواتها التي تقف في صنف الحرف مع أنها مشهور في النحو السلفي من صنف الأسماء المبنية، ولكن ذلك الفروق لا يكون إلا لقصد التيسير فقط،

ولا يبقى عليه على الدوام لأنه يرجع إلى ما في النحو السلفي حين خاض في تمييز الثالث.

## ٢. الأثر الإيجابي نحو تعليم القواعد بطريقة تميز في الدورة أوشيان عربية.

- (١) إثبات الفكرة؛ بأن القواعد هي المادة السهلة
- (٢) قدرة الطلاب للقيام بعمل التعليم بعد تمام الدرس.
- (٣) تعلم القواعد الميسر
- (٤) فهم معاني القرآن في مستقبل الطلاب حين يقرأ القرآن

## قائمة المراجع

- عبد العليم ابراهيم، الموجه الفني لمدرسي اللغة العربية (القاهرة: دار المعارف، ١٩٦٨)
- عبد العزيز بن ابراهيم العصيلي، النظريات اللغوية والنفسية وتعليم اللغة العربية (الرياض: جامعة الامام محمد بن سعود الإسلامية، ١٩٩٩)
- عابد توفيق الهاشمي، الموجه العملي لمدرسي اللغة العربية (بيروت: مؤسسة الرسالة ١٩٨٣)
- توني بوزان. الكتاب الأمثل لخرائط العقل. ترجمة مكتبة جرير. (الرياض: مكتبة جرير، ٢٠٠٩)
- روزموند ميتشل و فلورنس مايلز، نظريات تعلم اللغة الثانية، ترجمة عيسى بن عودة الشريفي (الرياض: جامعة الملك السعود، ٢٠٠٤)
- محمود أحمد السيد. اللغة.. تدريسها واكتسابها. (الرياض: دار الفيصل الثقافية ١٩٨٨ م)
- ريزال، ايكا. استخدام طريقة التميز لتعليم القواعد النحوية وأثرها في تحصيل الطلبة. مالانق: رسالة الماجستير بجامعة مولانا مالك ابراهيم الاسلامية الحكومية مالانق قسم تعليم اللغة العربية، ٢٠١٣
- جورج مونان. المسائل النظرية في الترجمة. ترجمة لطيف زيتون. (لبنان: دار المنتخب العربي: ١٩٩٤)

## المراجع الاجنبية

- Abaza, Tamyiz; *Anak Kecil saja Bisa, yang Pernah Kecil Pasti Bisa.* (Jakarta: Tamyiz Publishing 2011)
- Arsyad, Azhar. *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya, Beberapa Pokok Pikiran.* (Yogyakarta: PutakaPelajar, 2010)
- Burdah, Ibnu. *Menjadi Penerjemah, Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab.* (Yogyakarta: Tiara Wacana Yoga, 2004)
- Cahyono, Bambang Eko Hari. *Sugestopedia: Pendekatan Pengajaran Bahasa Kedua yang Bersifat Humanistik.* (FPBS IKIP PGRI Madiun, file pdf, diakses dari e-journal.ikipgprimadiun.ac.id, pada 11 May 2016)
- Creswell, John W..*Penelitian Kualitatif & Desain Riset* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2014)
- Dryden, Gordon & Jeanette Vos. *Revolusi Cara Belajar, Belajar akan Efektif kalau Anda dalam Keadaan Fun.*Terjemahan: Word ++ Translation Service. (Bandung: PenerbitKaifa, 2002)
- Hidayatullah, Syarif. *Seluk-Beluk Penerjemahan Arab Indonesia Kontemporer,* (Jakarta: alkitabizz, 2014)
- Khunaifi, A'am Rifaldi. *Penggunaan Metode Sugestopedia dengan Musik Klasik Terhadap Minat Belajar Bahasa Inggris.* (Pedagogik Jurnal Pendidikan, Oktober 2015, Volume 10 Nomor 2)
- Muin, Abdul, dkk.,*Efektifitas Ilmu Nahwu dalam Pembelajaran Bahasa Arab: Studi Kasus di MAS Simbang Kulon Pekalongan.* Dalam *Jurnal STAIN Pekalongan,* (Vol. 8 No. 1 Mei 2011)
- Nufus, Hayati,*Pembelajaran Gramatika Arab dengan Communicative Grammar.* Dalam *Jurnal Studi Islam.* Pascasarjana IAIN Ambon (Vol. 1, Nomor 1, Januari-Juni 2013)
- Sugiyono. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D,* (Bandung: Alfabeta Cv 2013)